

Journée d'études

Concepts en sciences humaines et sociales à l'épreuve de la traduction

12 juin 2025

Université Paris Cité
Bâtiment Grands Moulins, Aile C
Salle Léon Vandermeerch (481C)

Après nous être questionnés sur « Traduire les langues philosophiques » (14 juin 2024) en présence de traductologues, de philosophes et de traducteurs, nous poursuivons la réflexion en élargissant le champ, en sciences humaines et sociales, mais en spécifiant le sujet, sur les concepts. Immanuel Wallerstein, dans un article souvent cité traitant les problèmes de traduction en sciences humaines (1981, 88)¹, souligne la centralité de concepts dans ces textes, et pose comme visée principale de leur traduction la transmission des concepts d'une langue à une autre. Sa première recommandation au traducteur serait de « search for the standard translation, if one exists. By standard translation, I mean the accepted equivalent in the two languages of a technical term ». Comme s'il y avait un "commerce" de concepts, ironise Joshua M. Price, mais « good social scientists do not so much traffic in concepts as seek their elaboration » (Price, 2008, 350)². Pour Marc de Launay également, la « potentialité innovatrice » d'un concept résulte d'un « acte complexe de l'esprit, et jamais d'un lexique » (2021, 43)³. Souleymane Bachir Diagne ne dit pas autre chose quand il cite l'exemple du *cogito*, qui ne serait pas concept sans être « la conclusion d'un mouvement de démonstration », et met en garde contre une idée de « philosophies grammaticales incommensurables » (2022, 131-132)⁴.

Cependant, prendre un concept comme « un terme technique », c'est en effet une idée répandue dans la traduction de textes en sciences humaines et sociales. Ainsi une fois identifié comme concept, un mot, que ce soit « unheimlich » (Freud), « discours » (Foucault), « durée » (Braudel), ou encore « salaud » (Sartre), obligerait le traducteur à l'attacher à la paternité de ces auteurs, quitte à ne plus reconnaître certains comme relevant aussi du langage courant.

¹ Wallerstein, Immanuel (1981). Dans ce texte, il propose quelques recommandations normatives, bien résumées dans l'article de Price, Joshua M. (2008).

² Price, Joshua M. (2008). « Translating Social Science: Good versus Bad Utopianism », *Target*, 20(2), 348-364.

³ Launay, Marc de (2021). « Conflit de méthode », dans Milliaressi, Tatiana et Christian Berner (dir.), *Traduire les sciences humaines*, Paris, Classiques Garnier, 41-57.

⁴ Diagne, Souleymane Bachir (2022). *De langue à langue: l'hospitalité de la traduction*. Paris, Albin Michel, 2022.

Jocelyn Benoist, le spécialiste de concept, nous met en garde : « pour que nous ayons un concept pour quelque chose, encore faut-il que nous voulions le penser – c'est-à-dire que les conditions soient réunies pour que nous voulions le penser »⁵. Autrement dit, si un auteur a développé un concept sur quelque chose, dans les conditions qui lui étaient propres et propices, s'agit-il de le traduire simplement par « un terme technique » ? Aujourd'hui, les défis sont interdisciplinaires, si l'on ne veut pas tout simplement attendre que l'algorithme nous propose des traductions.

La journée d'études sera l'occasion de réunir des chercheurs qui sont intéressés par la circulation des concepts en sciences humaines et sociales qui discuteront sur des problématiques concrètes ou des termes en situation.

Coordination : Florence Zhang (LCAO/CRCAO)

Comité d'organisation : Nicolas Froeliger (EILA/CLLILAC), Elise Pestre (IHSS/Études psychanalytiques)

Programme

- 9h30 François Rastier, *Mots, termes, concepts : quelles unités, que traduire ?*
10h30 Thamy Ayouch, *Traduire la race, lever les démentis : le diachronique, le dialogique et le diacritique*
11h30 René Lemieux, *La retraduction de La pensée sauvage de Claude Lévi-Strauss en anglais et l'enjeu de l'intertextualité*

Pause

- 14h Bruno Poncharal, *Sur la notion de faux-ami conceptuel*
15h Stéphane Feuillas, *La voie avec quelle voix ?* (titre provisoire)
16h Kazuhiko Yatabe, *Le concept de société et la sociologie japonaise : le périlleux périple d'une notion clé des sciences sociales*
17h Discussions

⁵ Benoist, Jocelyn (2010). *Concepts*. Paris, éditions du Cerf.